

ABSTRAK

Karlina, Lilis. 2021. *Translation Quality Assessment on iTranslate and Sederet.com*. Bandung: State Islamic University Sunan Gunung Djati.

Seiring berkembangnya globalisasi, informasi tersebar dengan cepat dan luas dari berbagai negara serta teknologi berkembang dengan pesat. Untuk mengatasi permasalahan keberagaman bahasa, manusia menggunakan bantuan teknologi untuk menyelesaikan masalah tersebut. Teknologi yang digunakan ialah mesin penerjemah online. Penelitian ini membahas tentang Penilaian Kualitas Terjemahan pada *iTranslate* dan *Sederet.com* yang membahas dua rumusan masalah, yaitu: 1) Metode penerjemahan apa yang digunakan pada *iTranslate* dan *Sederet.com*? 2) Bagaimana penilaian kualitas terjemahan di *iTranslate* dan *Sederet.com*? Untuk menganalisis permasalahan tersebut, penulis menggunakan teori dari Newmark (1892) dan Nababan (2012). Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Sumber data adalah artikel berbahasa Inggris dari The Jakarta Post dengan judul *Pancasila, Demokrasi Vs 'Khilafah' : Tantangan untuk Indonesia*. Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada 2 macam metode penerjemahan yang digunakan oleh *iTranslate* dan *Sederet.com* yaitu metode penerjemahan kata demi kata dan literal. Pada *iTranslate* terdapat 6 kalimat yang diterjemahkan menggunakan terjemahan kata per kata, yaitu pada kalimat 4, 26, 29, 32, 33, dan 36. Terdapat 44 kalimat yang diterjemahkan menggunakan terjemahan literal yakni kecuali kalimat-kalimat yang sudah disebutkan sebelumnya. Pada *Sederet.com* terdapat 6 kalimat yang diterjemahkan dengan metode penerjemahan kata per kata, yaitu kalimat 26, 29, 31, 33, 36, dan 45. Ada 45 kalimat yang diterjemahkan secara literal yakni kecuali kalimat-kalimat yang sudah disebutkan sebelumnya. Sedangkan kualitas terjemahan pada *iTranslate* dan *Sederet.com* dalam menerjemahkan artikel ini relatif buruk dalam tiga aspek penilaian kualitas, yaitu akurasi, keberterimaan, dan keterbacaan. Nilai rata-rata kualitas penerjemahan *iTranslate* is 2.18 yang artinya penerjemahan ini cukup akurat, cukup berterima dan cukup terbaca. Sedangkan nilai rata-rata kualitas penerjemahan *Sederet.com* is 1.42 yang artinya penerjemahan tidak akurat, tidak terbaca dan tidak berterima.

Kata Kunci : Penilaian Kualitas Terjemahan, Mesin Penerjemah, Akurasi, Keberterimaan, Keterbacaan

ABSTRACT

Karlina, Lilis. 2021. *Translation Quality Assessment on iTranslate and Sederet.com*. Bandung: State Islamic University Sunan Gunung Djati.

As the development of globalization, the information spreads quickly and widely from various countries and technology develops rapidly. To overcome the problem of language diversity, humans use technology to solve the problem. The technology used is online machine translation. This study discusses the Assessment of Translation Quality on *iTranslate* and *Sederet.com* which discusses two research questions, namely: 1) What translation methods are used on *iTranslate* and *Sederet.com*? 2) How is the translation quality assesment on *iTranslate* and *Sederet.com*? To analyze these problems, the writer uses the theory of Newmark (1892) and Nababan (2012). This study used descriptive qualitative method. The data source is an English article from *The Jakarta Post* by the title *Pancasila, Democracy Vs 'Khilafah': A Challenge for Indonesia*. The results showed that there are 2 kinds of translation methods used by *iTranslate* and *Sederet.com*, namely word-for-word and literal translation methods. On *iTranslate*, there are 6 sentences that are translated by using word for word translation, namely sentences 4, 26, 29, 32, 33, and 36. There are 45 sentences that are translated by using literal translation, namely except the sentences that have been mentioned previously. On *Sederet.com* there are 6 sentences translated by using word for word translation method, namely sentences 26, 29, 31, 33, 36, and 45. There are 45 sentences translated by using literal translation method, namely except for the sentences mentioned previously. Meanwhile, the translation quality of *iTranslate* and *Sederet.com* in translating this article is relatively bad in three aspects of quality assessment, namely accuracy, acceptability, and readability. The average value of the translation quality of *iTranslate* is 2.18, which means that this translation is quite accurate, quite acceptable and quite readable. Meanwhile, the average value of *Sederet.com* translation quality is 1.42, which means that the translation is inaccurate, unacceptable and unreadable.

Keywords : Translation Quality Assesment, Machine Translation, Accuracy, Acceptability, Readability